

# Le mythe de Narcisse

## **PRÉSENTATION :**

Cette séquence organisée autour du mythe de Narcisse, occupera neuf séances d'une heure et trouvera sa place au cours des trois derniers mois de l'année scolaire. Elle fera donc office de révision.

En cette période, les élèves devront maîtriser les correspondances existant entre les cas latins et les fonctions françaises, les liens de parenté unissant langues romanes et germaniques, les trois premières déclinaisons, le présent de l'indicatif ainsi que la troisième personne du parfait au singulier, les pronoms relatifs et personnels. Enfin, ils auront été initiés à la technique du commentaire littéraire.

## **OBJECTIFS GÉNÉRAUX :**

L'élève sera alors en mesure de reconnaître les formes et les constructions syntaxiques rencontrées au cours des précédents trimestres ; de mémoriser et de reprendre lors d'un commentaire littéraire un certain nombre de termes appartenant à des champs lexicaux inconnus de lui jusque-là ; d'utiliser ses propres connaissances des langues française et étrangères pour en trouver le sens, et inversement ; de découvrir la littérature latine et plus précisément ici, la mythologie antique ; de puiser pour cela dans les différentes ressources que lui procure notre siècle (usuels, ordinateurs, CDROM, sorties culturelles ...) ; d'observer, dans un avenir plus ou moins proche, des textes d'auteurs latins proposés dans leur quasi-intégralité et d'en fournir des interprétations personnelles ; de confronter ces derniers aux oeuvres plus récentes ; d'enrichir, enfin, sa connaissance de l'image et de la poésie.

## **SUPPORTS :**

### **Textes latins et grecs :**

- Ovide, **Les Métamorphoses**, Tome I, Livre III, Paris, Les Belles Lettres, 1985. Vers 339-510.
- Ovide, **Les Métamorphoses**, IV, Paris, Folio, 1992, page 138.
- Homère, **L'Illiade**, XXIV, Paris, Le Livre de Poche, 1988, pages 591-592.

### **Document iconographique :**

- Nicolas Poussin, **Echo et Narcisse**, Paris, Musée du Louvre.

## **DÉMARCHE :**

Voici quelques propositions pour aborder ces textes de façon simple et diversifiée.

### **Première séance :**

- Texte n° (vers 339/355) :

- 339 *Ille per Aonias fama celeberrimus urbes  
Inreprehensa dabat populo responsa petenti.  
Prima fide vocisque ratae temptamina sumpsit  
Caerula Liriopae, quam quondam flumine curvo  
Implicuit clausaeque suis Cephisos in undis*
- 344 *Vim tulit. Enixa est utero pulcherrima pleno  
Infantem nympha, jam tunc qui posset amari,  
Narcissumque vocat. De quo consultus, an esset  
Tempora maturae visurus longa senectae,*
- 348 *Fatidicus vates "Si se non noverit" inquit.  
Vana diu visa est vox auguris ; exitus illam  
Resque probat letique genus novitas que furoris.  
Namque ter ad quinos unum Cephisius annum  
Addiderat poteratque puer juvenisque videri;*

## CRDP Reims - Le latin en 5e - Séquences d'apprentissage à partir de la lecture de textes authentiques

*Multi illum juvenes, multae cupiere puellae;  
Sed (fuit in tenera tam dura superbia forma)*

355 *Nulli illum juvenes, nullae tetigere puellae.*

### TRADUCTION :

Cet homme, à la célèbre renommée, à travers les villes de l'Aonie, rendait des réponses assurées au peuple qui venait l'aborder. La première qui assumait la véracité et la loyauté de sa parole fut Liriope aux cheveux d'azur. Autrefois, en son cours sinueux, le Céphise l'enveloppa et lui fit violence tandis qu'elle était enfermée dans ses eaux. La très belle, de son ventre bien rond, mit au monde un enfant qui déjà pouvait être aimé d'une nymphe : Narcisse il se nomme. Interrogé à son sujet pour savoir si l'enfant connaîtrait une vie prolongée d'une tardive vieillesse, le devin, interprète de l'avenir, répondit : "S'il ne se connaît pas ". Longtemps, la parole de l'augure sembla vaine ; l'issue des événements, leur déroulement, le genre de mort de Narcisse et la nouveauté de sa folie l'expliquèrent. En effet, à ses quinze années, le fils du Céphise en avait ajouté une et il pouvait être considéré à la fois comme un enfant et comme un jeune homme ; de nombreux jeunes gens, de nombreuses jeunes filles le convoitèrent ; mais dans sa tendre beauté se cachait un orgueil si dur que ni les jeunes gens ni les jeunes filles ne purent le séduire.

Traduction : M. Walleton.

En préparation à l'étude du premier extrait consacré à Tirésias, les élèves auront à effectuer des recherches sur la divination et la personnalité de ce célèbre devin. Cela leur permettra ainsi de parfaire leur maniement des différents outils que procure le C.D.I. d'un établissement scolaire. Ils devront également avoir pris connaissance du texte latin n°1 (vers 339/355) qui leur aura été distribué la semaine précédente, accompagné de sa traduction et d'un certain nombre de mots de vocabulaire. Le professeur aura soin, en effet, de réaliser un lexique latin-français qui privilégiera davantage les termes se rapportant à la divination.

Après l'étude en classe d'un document simplifié qui concernera Ovide, son oeuvre et la métamorphose en littérature de l'Antiquité à nos jours (Circé, la Belle et la Bête ...), la classe sera divisée en trois groupes de travail :

- **groupe 1** : vers 339/344,
- **groupe 2** : vers 344/348,
- **groupe 3** : vers 349/355.

Le texte ayant été lu préalablement par l'enseignant, les élèves auront alors à effectuer un travail d'observation très rapide ; chaque groupe devra notamment relever, dans le texte latin, en s'aidant de son lexique et de la traduction française, les termes se rapportant à la divination (**celeberrimus, inreprehensa responsa, fide, vocisque ratae, fatidicus vates, vox auguris, consultus**), à l'ascendance de Narcisse (**caerula Liriope, flumine, curvo, Cephisos, pulcherrima**) et au personnage lui-même (**puer, juvenis, dura superbia, tenera forma**).

La fin du cours sera ensuite consacrée à une mise en commun des idées, lors de laquelle nous ne manquerons pas de faire retrouver aux élèves des mots français formés sur les termes latins relevés (**célèbre, répréhensible, réponse, foi, fidélité, voix, fatidique, ratifier, augure, consulter, puéril, juvénile, dur, superbe ...**) et à l'élaboration d'un commentaire littéraire, technique à laquelle nous les aurons préalablement initiés, qui reposera sur les éléments recherchés par eux en classe ou au C.D.I. . Nous pourrions par exemple aborder tout d'abord l'ascendance unique de Narcisse, dont la mère était une femme d'une rare beauté et le père, un dieu marin ; ensuite, son arrogance et son ingratitude vis-à-vis d'autrui ; enfin, son orgueil puni par les Dieux,.. châtiment révélé dès sa naissance par les mystérieuses paroles de Tirésias (champ lexical de la divination).

## CRDP Reims - Le latin en 5e - Séquences d'apprentissage à partir de la lecture de textes authentiques

Pour la semaine suivante, les élèves auront à mémoriser un certain nombre de mots de vocabulaire choisis parmi les plus utiles et à réviser les déclinaisons de **vox-vocis (f)** : *la voix* ; **responsum, -i (n)** : *la réponse* ; **superbia, -ae (f)** : *l'orgueil*.

### Deuxième séance :

La séance débutera par la lecture d'un document distribué en classe aux élèves, qui concernera le récit des aventures d'Echo et de Narcisse. Nous profiterons alors de ce passage pour expliquer l'origine mythologique des échos et la cruauté des châtements infligés par les Dieux et Déesses antiques sur lesquels nous ferons par ailleurs un rappel (d'une part, la nymphe éconduite, condamnée autrefois par Junon à ne répéter que les paroles d'autrui, a perdu aujourd'hui, en effet, toute sa vitalité et s'est vue transformée en rocher ; d'autre part, le jeune homme, rejetant tout amour par orgueil, se voit à son tour condamné à s'éprendre de lui-même).

Elle se poursuivra tout d'abord, par un travail d'observation (vers 417/427) pour lequel la classe sera divisée en deux groupes, l'un recherchant dans le texte français quatre verbes conjugués au présent, à la troisième personne du singulier, qui expriment l'amour de Narcisse pour lui-même (**il aime, il se pâme, il admire, il désire**), l'autre les éléments qui composent le visage du personnage principal (**ses yeux, ses cheveux, ses joues, son cou, sa bouche, son teint**) ; ensuite, par une révision du présent de l'indicatif latin (avec les verbes **amo- adstupeo - cupio - accendo** que nous choisirons tout particulièrement pour leur utilité dans l'exercice et le commentaire) ainsi que de la déclinaison neutre (avec **lumen-inis (n), osculum -i(n)** termes qui apparaissent aux vers 420 et 427) ; enfin, par la restitution des vers latins, à l'aide des mots à retrouver donnés aux élèves dans le désordre et d'une liste de vocabulaire élaborée par le professeur (**amo ; puto ; adstupeo ; haereo ; specto ; lumen ; crines ; genae ; colla ; miror ; mirabilis ; cupio ; accendo ; ardeo ; inritus ; osculum**). Il est bon de noter que ces termes sont ceux sur lesquels les deux groupes se seront déjà attardés en cours, par l'intermédiaire de la révision et de leur recherche.

- Texte n°2 (vers 417/427) :

**Restituez ces vers à l'aide des mots qui vous sont donnés dans le désordre :**

**genas ; oscula ; cupit ; amat ; lumina ; spectat ; accendit ; haeret ; adstupet ; mirabilis ; colla ; ardet.**

**Situation du passage :** *Narcisse, lors de sa chasse, s'arrête près d'une source afin de se désaltérer. Tandis qu'il boit, il sent naître en lui une soif nouvelle ...*

- 417 *Spem sine corpore ..... ; corpus putat esse quod unda est.*  
418 *..... ipse sibi vu/tu que inmotus eodem*  
419 *....., ut e Pario formatum marmore signum.*  
420 *..... humi positus geminum, sua ..... , sidus (,)*  
421 *Et dignos Baccho, dignos Apolline crines*  
422 *Impubesque ..... et eburnea .....decusque*  
423 *Oris et in niveo mixtum candore ruborem (;)*  
424 *Cunctaque miratur quibus est ..... ipse.*  
425 *Se ..... inprudens et qui probat ipse probatur,*  
426 *Dumque petit petitur pariterque .....et .....*  
427 *Inrita fallaci quotiens dedit ..... font!*

**TRADUCTION :**

*Il aime une image sans corps ; il prend pour un corps ce qui est eau. Il se pâme devant lui-même (;)  
(1) il s'arrête immobile (,) le visage immuable, telle une statue sculptée dans le marbre de Paros.  
Etendu sur le sol (,) il regarde, ses yeux, deux astres, et dignes de Bacchus et d'Apollon, ses cheveux  
(,) ses joues imberbes (,) son cou d'ivoire (,) les contours de sa bouche (,) la couleur rosée qu'a pris  
son teint pâle ; il admire tout ce par quoi il est admirable. Il se désire malgré lui et celui qui vante est  
lui-même vanté, tandis qu'il réclame il est réclamé (;) il allume le feu et il se consume. Combien de fois  
il donna de vains baisers à la source trompeuse !*

*Traduction M. Walleton.*

*1: Les élèves s'aidant beaucoup de la ponctuation, il convient de faire concorder texte et traduction  
autant que possible.*

Après la lecture du texte restitué, la fin de la séance sera alors consacrée à la réalisation d'un  
commentaire littéraire à partir des éléments recherchés par les élèves. Nous pourrions organiser notre  
première partie autour de Narcisse, ce personnage orgueilleux qui, dans une nature propice à la  
séduction, s'éprend de lui-même (naissance de la passion avec les métaphores, les comparaisons -  
figures de rhétorique que nous leur ferons réviser au passage -, le jeu des couleurs, les répétitions, les  
amplifications, le pluriel poétique ...) et notre seconde partie, autour de son illusion, en nous attardant,  
par exemple, sur le champ lexical de l'évanescence de son amour, de la vanité de ses efforts, de  
l'identité impossible entre l'amant et l'objet aimé ; nous concluons enfin sur la notion "d'hybris"  
(l'orgueil, la démesure) si condamnable dans l'Antiquité qu'elle entraînait les châtements les plus  
cruels.

Pour la séance suivante, les élèves devront avoir mémorisé l'essentiel des verbes de la liste de  
vocabulaire : **amo-puto-specto-adstupeo-haereo-ardeo-accendo-cupio.**

**Troisième séance :**

*- Texte n° 3 (vers 432/436):*

**Situation du passage :** *une voix intervient pour mettre en garde Narcisse...*

- 432 *Credule, quid frustra simulacra fugacia captas?*  
433 *Quod petis est nusquam ; quod amas, avertere, perdes.*  
434 *(Ista re percussae, quam cernis, imaginis umbra est.*  
435 *Nil habet ista sui (2); tecum venitque manetque;*  
436 *Tecum discedet, si tu discedere possis.*

*2 : Nous jugeons bon de donner aux élèves la traduction de ces deux vers difficiles.*

**TRADUCTION :**

*Crédule enfant, pourquoi chercher en vain des images fugitives ? Ce que tu convoites n'est nulle part ;*

## CRDP Reims - Le latin en 5e - Séquences d'apprentissage à partir de la lecture de textes authentiques

*ce que tu aimes, retourne-toi, tu le perdras. (Cette forme que tu aperçois, n'est que l'ombre d'une image renvoyée. Elle n'a rien en elle) ; elle vient avec toi et demeure avec toi. Elle s'en ira avec toi si tu peux t'en aller .*

*Traduction : M. Walleton.*

Lors de la séance n°3 et après la lecture du texte par le professeur, la classe sera divisée en quatre groupes de travail. Chaque groupe aura à réfléchir sur un vers, sans l'aide de la traduction française, mais avec une liste de vocabulaire exhaustive dans laquelle nous éluciderons les difficultés majeures - **avertere, perdes** par exemple -, et aura, en outre, à relever dans son vers, tout ce qui exprime la non-consistance de l'objet aimé par Narcisse.

Après la traduction du texte réalisée en commun de façon très méthodique (rapprochement avec le français, recherche des sujets, des verbes, des compléments, réflexion sur les déclinaisons, les terminaisons ...), nous pourrons alors procéder à la révision du pronom relatif qui constitue la principale difficulté de cet extrait. Les élèves se devront d'en retrouver eux-mêmes les règles à partir du texte et de les réviser pour la séance suivante.

Certains d'entre eux seront ensuite désignés pour émettre des idées de commentaire sur l'évanescence de l'objet recherché par Narcisse ; nous classerons alors les termes relevés dans les colonnes d'un tableau selon leur catégorie grammaticale : verbes, adverbes, noms et adjectifs. Les élèves compléteront ainsi ce qui aura été dit lors de la séance précédente : **frustra, credula** en tête de vers, **simulacra fugacia, nusquam, perdes** au futur qui exprime la négation des efforts à venir de Narcisse, **umbra, nihil, discedet, discedere, si** exprimant le doute, **tecum** répété afin de souligner davantage l'identité entre les deux personnages.

Ce bref extrait ayant été expliqué, nous pourrons le faire mémoriser en entier par les élèves pour la séance suivante, lors de laquelle ils devront le reproduire par écrit. Il est bon de préciser ici, en effet, que même si les élèves ne possèdent pas une analyse bien précise de l'ensemble du texte, l'imprégnation d'un court passage peut tout de même se faire très aisément et se révèle d'ailleurs très formatrice pour l'apprentissage de la structure d'une phrase latine.

(...)

### Evaluation finale :

Pour cette ultime évaluation, les élèves auront à revoir tous les points de morpho-syntaxe rencontrés dans les textes, ainsi que la traduction et les commentaires des trois derniers extraits consacrés à la reconnaissance et à la mort de Narcisse.

Les élèves auront, lors du contrôle, à retraduire ou à restituer un passage de 3 ou 4 vers qu'ils choisiront dans un extrait plus large (noté sur 8) ; à scander un vers simple et régulier (noté sur 2) ; enfin, à élaborer, à partir de questions, une comparaison entre les textes anciens étudiés, un extrait d'un texte postérieur et une image fixe.

Le texte que j'ai choisi pour ma part comme support est celui de Legrand d'Aussy, intitulé *Le Lai de Narcisse* (Anciens fabliaux, I, Paris, Jules Renouard Librairie, 1829).

*Narcisse a refusé l'amour de Dane, la fille du roi qui a demandé sur lui la vengeance des Dieux. Nous sommes ici au moment où Narcisse, épris de son reflet, meurt en la présence de Dane.*

*En ce moment, il voit Dane arriver. Amour l'avait conduite à la fontaine. Ce dieu voulait lui montrer comment était puni l'ingrat pour lequel il l'avait en vain enflammée. Narcisse la reconnaît et veut lui parler ; mais la voix lui manque. Il lui tend la main, en levant les yeux vers le ciel, comme pour lui demander pardon et reconnaître la juste punition des dieux. Dane consternée s'assoit à ses côtés ; elle lui pose la tête sur son sein, le couvre de mille baisers brûlants, le baigne de larmes. Mais c'en est*

## CRDP Reims - Le latin en 5e - Séquences d'apprentissage à partir de la lecture de textes authentiques

*fait, il n'est plus temps, et elle le voit expirer dans ses bras. Alors son désespoir s'exhale en longs cris douloureux. Elle cherche encore à rappeler son amant à la vie par les caresses les plus douces qu'Amour puisse prodiguer Mais con aincue enfin qu'il n'est plus d'espérance, furieuse et détestant la vie qu'elle ne conservait que pour aimer Narcisse, elle se jette sur ce corps sans vie, elle colle sa bouche sur sa bouche, pousse un soupir et meurt.*

*Que le ciel, ajoute l'auteur préserve d'un sort pareil ceux qui aimeront comme elle. Mais profitez bien de cet exemple, vous surtout qui avez inspiré de l'amour à quelqu'un.*

**lisez le texte et répondez à 5 questions sur la série de 10 : (exercice noté sur 10) :**

- 1 - Quel est l'équivalent latin de Dane ?
- 2- Dans quel lieu se trouve Narcisse ? Est-ce le même dans le texte d'Ovide ?
- 3- Quelle est l'attitude de Narcisse vis-à-vis de Dane ? Est-ce la même chez Ovide ?
- 4- Quelle est l'attitude de Dane vis-à-vis de Narcisse ?
- 5- Relevez le champ lexical de la douleur qui atteint Dane.
- 6- Quelles realia antiques, étudiées chez Homère et Ovide retrouve-t-on ici ?
- 7- Le tableau de Nicolas Poussin est-il encore adapté à ce texte ?
- 8- Quelle est la grande différence entre le sort final de Narcisse dans ce texte et chez Ovide ?
- 9- Quel est le rôle du dernier paragraphe du texte ?
- 10- Quelle est la grande différence entre la fin de Dane dans ce texte et celle du personnage féminin chez Ovide ?

### **BIBLIOGRAPHIE :**

#### **Pour les élèves :**

- Gason J., Lambert A..- **Aux sources du français, 6e, 5e.** - Paris : Magnard, 1995.
- Hacquard G..- **Guide romain antique.** - Paris : Hachette, 1989.
- Hamilton E..- **La mythologie.** - Paris : Marabout, 1978.

- **Dictionnaire de la civilisation grecque.** - Paris Larousse, 1985.
- **Dictionnaire de la civilisation romaine.** - Paris : Larousse, 1985.
- **Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine.** - Paris Larousse, 1985.

#### **Pour les enseignants :**

- Homère. - **L'Illiade**, XXIV - Paris Le Livre de Poche, 1988.
- Legrand d'Aussy. - **Le Lai de Narcisse, Anciens Fabliaux, I.** - Paris : J. Renouard Librairie, 1829.
- Ovide. - **Les Métamorphoses**, Tome I, Livre III. - Paris : Les Belles Lettres, 1985.
- Ovide. - **Les Métamorphoses**, V - Paris G.F. Flammarion, 1966.
- Ovide. - **Les Métamorphoses**, IV - Paris Folio, 1992.